

# Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail kouhou@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**  
SEÇÃO DE DIVULGAÇÃO & INTERNACIONAL  
Setor Internacional & Integração



**ESPECIAL**

**25.12.2006**

## PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIO

*Todo cuidado é pouco  
quando o assunto é fogo.*

*Fogo é traiçoeiro. Por qualquer descuido, o mínimo que for, se ele tiver condições de se manifestar e se propagar, ele segue em frente, sem dó nem piedade. Basta ter oxigênio e material combustível por perto.*

*Só em Oizumi, foram registrados 23 casos de incêndio, desde janeiro a dezembro deste ano. E, com o frio chegando, a probabilidade de ocorrer incêndio fica maior ainda. Aquecedores elétricos, à querosene, à gás são muito usados em domicílios comuns para esquentar a casa e o ambiente. Mas se você se descuidar estes aparelhos poderão passar de "amigos protetores" para "devoradores de casa" e, até por vezes, eles podem devorar os seus familiares juntos.*

Para evitar estas desgraças, é muito importante que cada qual tenha em mente os seguintes 10 mandamentos para impedir o surgimento do incêndio.

**1** Não deixe materiais combustíveis ao redor de sua casa. Se alguém estiver fazendo uma fogueira, o fogo poderá passar para a sua casa, através dos materiais incandescentes que vêm voando.



**2** Não fume deitado na cama. As cinzas do cigarro podem tocar fogo em seu cobertor e, você dormindo, vai ser difícil de perceber. Jogar cigarro no chão é perigoso.



**3** Quando estiver fazendo frituras, não se afaste do fogão. Quando o óleo esquenta demais, ele pega fogo.



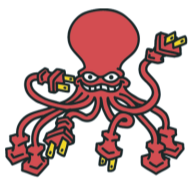
**4** Em dias de ventania não faça fogueiras. Folhas incandescentes podem passar o fogo para um outro local (árvores e folhas de ruas e parques).



**5** Não deixe isqueiros e fósforos nas mãos da criança. Não a proíba simplesmente. Explique o porquê do perigo e suas consequências.



**6** Os eletrodomésticos devem ser usados apenas para as suas funções e não para outros fins. Não use benjamins nas tomadas para não sobrecarregá-las



**7** Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores. Colocar para secar toalhas, meias, tênis perto dos aquecedores é um perigo. Eles podem pegar fogo e incendiar a sua casa



**8** Para que possa fugir a tempo, instale o detector de fumaça (Obrigatório a instalação do detector residencial, até o dia 31/05/2008)



**9** Para prevenir contra incêndio, procure utilizar produtos anti-fogo, tais como: lençol, cortinas, etc. Deixar instalado um extintor portátil, para que possa combater o fogo quando ainda pequeno.



**10** Deixar conversado com a vizinhança em como dar assistência às pessoas idosas e deficientes, em caso de incêndio.



**EM CASO DE  
INCÊNDIO  
DISQUE 119**



### 火災予防について

大泉町では、今年の1月から12月までに23件の火災が発生しています。特にこれからの季節は、家庭や職場で石油ストーブなどの暖房器具を使用する機会が多くなることから、火災が起こりやすくなります。火災を防ぐために一人ひとりが「住宅防火・いのちを守る、10のポイント」を心掛け、防火に努めましょう。

- 1、家の周りに燃えやすいものを置かない
- 2、寝たばこ、たばこの投げ捨てをしない
- 3、天ぷらを揚げる時はその場を離れない
- 4、風の強い時はたき火をしない
- 5、子どもにはマッチやライターで遊ばせない
- 6、タコ足配線をしない
- 7、ストーブに燃えやすいものを近づけない
- 8、逃げ遅れを防ぐために、住宅用火災警報器等を設置する
- 9、家具や衣類からの火災を防ぐために、防炎用品を使用する
- 10、お年寄りや身体の不自由な人を守るために、隣近所の協力体制をつくる。

ポルトガル語：火災予防について



# SAIBA COMO AGIR EM CASO DE INCÊNDIO

もしも火事になったら

## 1. Grite!

Alerte seus vizinhos gritando "Kajida, kajida" que significa "Incêndio! Incêndio!"

Mesmo que o fogo seja pequeno, não queira apagar sozinho.

Mesmo sendo pequeno a chama, disque imediatamente 119.

Ou grite bem alto "Kaji, shoubousha wo yonde kudasai!"

"Incêndio, alguém por favor, chame o Corpos de Bombeiros!"



## 2. Apague!

Apague todos os focos de fogo.

O tempo de 3 minutos desde a sua origem é o tempo para combatê-la. Dentro deste tempo, qualquer pessoa poderá apagá-la.



Incêndio na fase inicial podemos dizer : quando o fogo for no piso ela se espalha para os lados, ou quando o fogo for apenas nas cortinas ou portas de papel. Se for ainda na fase inicial, é o tempo suficiente para combatê-la. Se o fogo levantar e atingir o teto, poderá começar a circular, e se chegar a estas alturas não dá para por as mãos.

Para apagar, não precisa ser necessariamente extintor ou água, pode ser utilizado qualquer material a sua volta. Espane o fogo com edredom, cubra-o com cobertor, ou puxe e retire as cortinas.

## 3. Fuja!

Procure refugiar-se.

Quando o incêndio atingir o teto, fuja o mais rápido possível.

Procure refugiar-se em um local seguro.

Ao refugiar-se, procure manter fechadas as portas e janelas do local onde estiver incendiando.

Grite e peça socorro "Incêndio! Incêndio! Por favor, chamem os Corpos de Bombeiros!"



## 1. 早く知らせる

「火事だーっ」と大声で叫ぶ

・小さな火だと思っても、一人や家族だけで消そうとしないこと。

・小さな火でも 119 番通報する。

当事者は初期消火にあたり、近くの人に「火事！ 消防車を呼んで」と助けを求める。

## 2. 早く消す

勇気を持って初期消火を！

・消火は出火から 3 分以内が勝負。

この間なら誰でも消火できる。

・初期消火とは、火が床など横に広がっている間、あるいはカーテンやふすまなどの立ち上がり面に移ったときまでに火を消すことをいう。火が立ち上がり面に移ると、天井に火が回るのは早く、そうなるともう手がつけられなくなる。

・消火は消火器や水だけでなく、手近なものなら何でも活用。

座ぶとんで火を叩く、毛布で火をおおう、カーテンをひきちぎるなど。

## 3. 早く逃げる

避難は早めに！

・天井に火が移ったら、もう素人の手には負えないので、早めに避難すること。

・避難するときには、燃えている部屋の窓やドアを閉める。

「火事！ 火事！ 消防車を呼んで」と助けを求める



# LOCAIS QUE OCORREM INCÊNDIO FREQUENTEMENTE

放火はこんなところに

- Posto de Coleta de Lixo
- Prédios em obras
- Fundo de quintal de estabelecimentos comerciais)
- Depósitos, edifícios, casas abandonadas
- Espaço vazio entre uma casa e outra
- Capa de tecido ou lona para proteção dos veículos



- ゴミステーション
- 工事中の建築物
- 店舗のバックヤード
- 物置や空家など
- 家と家の隙間空間
- 単車カバー



# AQUELE QUE "PROVOCAR UM INCÊNDIO"

## A PENA PODE SER MAIOR QUE COMETER UM CRIME DE HOMICÍDIO

放火に対する刑は殺人罪より重い！

Aquele que provocar um incêndio, explosões e outras condutas especialmente perigosas, nomeadamente pondo fogo em edifício ou construção, residência ou moradias ativas, criando deste modo perigo para a vida ou para a integridade física de outrem, ou para bens patrimoniais alheios, a pena do agente poderá ser desde prisão perpétua à condenado à morte, e mais que 5 anos de serviço forçado. (artigo 108 do código Penal)

放火の罪は下記のとおり定められており、現に人が住んでいる建物へ放火した場合は、公共危険罪として殺人罪より厳しくなっています。

[ 刑法第 108 条 ] 放火して、現に人が住居に使用し又は現に人がいる建造物、汽車、電車、船舶 又は鉾坑を焼損した者は、死刑又は無期若しくは五年以上の懲役に処する。



# MEDIDAS NECESSÁRIAS PARA EVITAR INCÊNDIO

放火対策は万全ですか

～ Vamos fazer uma checagem ～

- Faz limpezas periódicas aos arredores de sua casa ou estabelecimento comercial?
- Procura não acumular lixo, depositando nos dias determinados?
- Mantem a porta do depósito ou dispensa sempre trancado?
- Não há motocicleta ou veículo abandonado em seu quintal?
- A caixinha do correio não está cheia de correspondências?



～あなたの身のまわりをチェックしましょう～

- 家のまわりを整理・整頓していますか。
- ゴミは収集日の朝に出していますか。
- 物置等に鍵をかけていますか。
- 車、バイクなどを放置していませんか。
- ポストに郵便物を溜め込んでいませんか。